

Publikationsliste

I. Bücher

A. Eigenständige Publikationen

1. Metonimija v sovremennom ruskom jazyke. [= Metonymie in der russischen Gegenwartssprache]. München: Verlag Otto Sagner, 1995, 191 S. (Slavistische Beiträge, Bd. 326; Diss. Dr. phil).

- Rez.: 1. *Chlebdá, W.* - In: Stylistyka. V. Red. S. Gajda. Opole 1996, 409-415.
2. *Klenin, E.* - In: Slavic Review. American Quarterly of Russian, Eurasian and East European Studies. Vol. 55, N. 4, Cambridge MA 1996, 939-940.
3. *Stěpanová, L.* - In: Opera Slavica. VI, 4. Brno 1996, 62-63.
4. *Bykov, V.* - In: Russistik. 1/2. Berlin 1997, 108-110.
5. *KordiĆ, S.* - In: Strani jezici. XXVI, 1. Zagreb 1997, 57-58.
6. *Vychodilová, Z.* Přínosná publikace o metonymii v současné ruštině. - In: Rossica Olomucensia. XXXV (za rok 1996). Olomouc 1998, 93-95.
7. *Press, J.* - In: The Slavonic and East European Review. Vol. 76. No. 2. University of London 1998, 320-321.

2. Russische Phraseologie des 18. Jahrhunderts. Entstehung, Semantik, Entwicklung. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2005, 326 S. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd. 16) (Habilitationsschrift).

- Rez.: 1. *Eismann, W.* – In: Anzeiger für slavische Philologie, Bd. XXXIV. Graz 2006, 193-199.
2. *Mokienko, V.M.* – In: Voprosy jazykoznanija, 6. Moskva 2006, 102-107.
3. *Balakova, D./Šindelářová, J.* Portrait of Russian Phraseology in the 18th Century. – In: Naučno-obrazovatel'nye paradigmy XXI veka. Moskva 2008, 15-19.
4. *Stěpanová, L./Rajnochová, N.* – In: Kováčová, V./Baláková, D./Šindelářová, J. (Hrsg.): Aspekty literárnovedné a jazykovedné II; Ružomberok 2009, 225-227.
5. *Kosta, P.* – In: Kritikon Litterarum. Slavjanskaja Filologija, 36. Berlin/New York 2009, 44-52.

3. Slavischer Substandard. Argot, Jargon, Slang (am Beispiel des Russischen, Polnischen, Tschechischen, Kroatischen und Serbischen). Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2016 (im Druck).
4. Hrvatsko-njemački rječnik poredbenih frazema. [= Kroatisch-deutsches Wörterbuch der festen Vergleiche]. Zagreb: Knjigra, 2016 (gem. mit Ž. Fink Arsovski; im Druck).
5. Slovo o ruskom jazyke. Kniga dlja čtenija dlja studentov-filologov. [= „Ein Wort zum Russischen“, Lesebuch für Philologie-Studenten]. Moskva: Russkij jazyk, 1991, 367 S. (gem. mit I.A. Dolgova u.a.).

6. Slovar' ruskoj frazeologičeskoj terminologii. [= Wörterbuch russischer phraseologischer Termini]. München: Verlag Otto Sagner, 1993, 136 S. (Spec. phil. slav., Bd. 97; gem. mit S.S. Volkov und T.G. Nikitina).
7. Bibliographie zur Geschichte und Etymologie der russischen Phraseme. München: Verlag Otto Sagner, 1994, 273 S. (Spec. phil. slav., Sbd. 36; gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).

Rez.: 1. *Nalibow, K.* – In: *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 13. Burlington /Vermont 1996, 347-348.
 2. *Aljachnovič M.* Ovčinka stoit vydelki, ili otkuda pošel frazeologizm. In: *Russistik*. 1/2. Berlin 1996, 108-113.
 3. *Dobrodomov I.G.* Novye spravočniki po istorii frazeologii. In: *Russkij jazyk v škole*, 2. Moskva 1997, 112-115.

8. Slovar' russkich frazeologičeskich sinonimov. [= Wörterbuch russischer phraseologischer Synonyme]. Rostov-na-Donu: Feniks, 1997, 352 S.; 2., korrigierte und erweiterte Auflage. Moskva: Astrel', 2001, 496 S.; 3., korrigierte und erweiterte Auflage. Moskva: AST-Press Kniga, 2009, 448 S. (gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).

Rez.: 1. *Fink, Ž.* - In: *Suvremena lingvistika*, 45/46, 1/2. Zagreb 1998, 97-98.
 2. *Krin, M.* - In: *Russistik*, 1/2, Berlin 1999, 78-80.
 3. *Keber, J.* – In: *Jezikoslovni zapiski*, 10/2. Ljubljana 2004, 165-169.

9. Slovar' ruskoj frazeologii. Istoriko-étimologičeskij spravočnik. [= Wörterbuch der russischen Phraseologie. Historisch-etymologisches Handbuch]. Sankt-Peterburg: Folio-Press, 1998, 704 S.; 2., korrigierte Auflage, Sankt-Peterburg: Folio-Press, 2001.

Rez.: 1. *Fink, Ž.* - In: *Suvremena lingvistika*, 49/50, 1/2. Zagreb 2000, 169-171.
 2. *Brown, J.* - In: *Russian language journal*, 54. East Lansing/Mich. 2000, 285-288.
 3. *Pastyřík, S.* – In: *Slavia*, 69/2. Praha 2000, 248-249.
 3. *Gyorke, Z.* - *Vestnik gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta*, t. 13. Budapest 2000, 93-98.
 4. *Eckert, R.* - In: *Russian Linguistics*, 25/2. Dordrecht/Boston/London 2001, 275-279.
 5. *Tatar, B.* - In: *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 47. Budapest 2002, 207-210.

10. Russkaja frazeologija. Istoriko-étimologičeskij slovar' [= Russische Phraseologie. Historisch-etymologisches Wörterbuch]. Moskva: Astrel', 2005, 926 S. (gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).

Rez.: *Zoltan, A.* – In: *Russkaja, ukrainskaja i rusinskaja leksikologija i leksikografija*. Nyíregyháza 2006, 133-134.

B. Herausgeberschaft

1. (mit J. Matešić): Istoriko-étimologičeskoe izučenie slavjanskich frazeologičeskich sistem. Doklady k XII Meždunarodnomu s-ezdu slavistov. Krakov, 27 avg. – 2 sent. 1998 g. Sankt-Peterburg 1998, 76 S.
2. (mit G.A. Lilić, E.K. Nikolaeva): Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju prof. V.M. Mokienko. Sankt-Peterburg 2000, 562 S.
3. (mit T.V. Volodina): Slovo v slovare i diskurse. Sbornik naučnych statej k 50-letiju Harry Waltera. Moskva 2006, 835 S.
4. Varietäten im Slavischen. Ausgewählte Beiträge. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2009, 330 S. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd.17).

C. Mitarbeit und Redaktion

1. [Red. mit D.O. Dobrovol'skij]: J. Petermann, R. Hansen-Kokoruš, T. Bill: Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. Leipzig – Berlin – München – Wien – Zürich -New York: Langenscheidt, 1995, 946 S.
2. [Red. mit K. Choinski u.a.]: Grünberg, K., Potthoff, W. (Hrsg.): Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1999, 694 S.
3. [Red. mit A. Teutsch]: B. Panzer (Hrsg.): Die sprachliche Situation in der Slavia zehn Jahre nach der Wende. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2000, 311 S. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd.10).

<h2>II. Beiträge in Fachzeitschriften und Sammelwerken</h2>

1. Sociolekty v ruskom jazyke (Problemy i zadači izučenija) [Soziolekte im Russischen (Probleme und Forschungsaufgaben)]. - In: Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury. Materialy XIII kongressa MAPRYAL. Granada, 13.-20.09.2015 g., Sankt-Peterburg, 2015, t. 2, 26-30.
2. Historische Phraseologie der slavischen Sprachen. - In: Kempgen, S., Kosta, P., Berger, T., Gutschmidt, K. (Hrsg.): Die slavischen Sprachen / The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. An International Handbook of their History, their Structure and their Investigation. Berlin: de Gruyter, 2014, 1766-1792.
3. Zum deutschen Einfluss auf die tschechische und russische Phraseologie. – In: W. Chlebda (red.): Frazeologia a překlad. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014, 53-61.
4. Zur Entwicklung der biblischen Phraseologismen im Russischen. – In: Walter, H., Mokienko, V., Balakova, D. (Hrsg.): Die slawische Phraseologie und die Bibel. Greifswald 2013, 43-48.
5. Bilder von Tod und Sterben im Slavischen (am Beispiel des Polnischen, Tschechischen, Russischen und Kroatischen/Serbischen,). - In: Hansen-Kokoruš, R., Henn-Memmes-

heimer, B., Seybert, G. (Hrsg.): Sprachbilder und kulturelle Kontexte. Eine deutsch-russische Fachtagung. St. Ingbert 2012, 257-267.

6. K istočnikam „Slovarja ruskoj frazeologii 18 veka“ [Zu den Quellen des „Wörterbuchs der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts]. – In: Rossica Olomucensia. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Olomouc: Univerzita Palackého, 2012.- Vol. LI, num. 1, 5-9.
7. Zur Entwicklung der russischen Phraseologie im 18.-20. Jahrhundert. – In: Filatkina, N., Kleine-Engel, A., Dräger, M., Burger, H. (Hrsg.): Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2012, 83-112.
8. Kultursemantische Aspekte des slavisches Wortschatzes (am Beispiel des Polnischen, Tschechischen, Russischen, Kroatischen und Serbischen). - In: Abisogomjan, I. (Hrsg.): Humaniora: Slavica Tartuensia. IX. Lingvokul'turnoe prostranstvo sovremennoj Evropy čerez prizmu malych i bol'sich jazykov. K 70-letiju professora A.D. Duličenko. Tartu 2011, 137-149.
9. Slavischer Substandard. Probleme und Perspektiven (am Beispiel des Polnischen, Tschechischen und Russischen). - In: Bulletin der deutschen Slavistik. Jahrgang 16, 2010. München-Berlin 2010, 76-82.
10. Zur Struktur der Konzepte „Reichtum“ und „Armut“ im Kroatischen und Serbischen, Russischen, Polnischen und Tschechischen. - In: Baláková, D., Walter, H. (Hrsg.): „Dynamische Tendenzen in der slawischen Phraseologie“. Greifswald – Ružomberok, 2010, 73-82.
11. K kul'turnoj semantike nazvanij rastenij v pol'skom, češskom i ruskom jazykach [= Zur kulturellen Semantik der Pflanzenbezeichnungen im Polnischen, Tschechischen und Russischen]. – In: Jazyk i kul'tura. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii. Belgorod, 25-26 marta 2010 g. Belgorod 2010, 138-144.
12. Slavische Substandardforschung (am Beispiel des Kroatischen und Serbischen, Russischen, Polnischen, Tschechischen u.a.). - In: Bierich, A. (Hrsg.): Varietäten im Slavischen. Ausgewählte Beiträge. Frankfurt am M. etc. 2009, 13-38. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd. 17) (gem. mit V.M. Mokienko und H. Walter).
13. Russkaja frazeologija v diachroničeskom aspekte [= Russische Phraseologie unter diachronischem Aspekt]. – In: Frazeologija v prošlom i nastojaščem. Materialy XXXVII Meždunarodnoj filologičeskoj konferencii. Fakul'tet filologii i iskusstv SPbGU (11-15 marta 2008 goda). Sankt-Peterburg – Greifswald 2009, 20-32.
14. Frazeologija v ruskom argo [= Phraseologie im russischen Argot]. – In: Rossica Olomucensia. Vol. XLVIII. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Num. 1. Olomouc 2009, 17-22.
15. **Frazeologija v ruskom i chorvatskom substandarte** [= Phraseologie im russischen und kroatischen Substandard]. – In: Mokienko, V./Walter, H. (Hrsg.): Komparacija

systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. *Frazeologia*. Opole 2008, 235-247 [erweiterte Fassung von 19].

16. K metaforike ruskogo argo. [= Zur Metaphorik des russischen Argot]. - In: Leeuwen-Turnovcová, J. van /Rudolf, S. /Röhrborn, U. (Hrsg.): Standardisierung und Destandardisierung. (De)Standardisierungsphänomene im Russischen und Tschechischen. München 2008, 149-158.
17. **Francuzskie zaimstvovanja v ruskoj frazeologii XVIII veka [= Französische Entlehnungen in der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts].** - In: **Przegląd Rusycystyczny. Rocznik XXX, Nr 4 (124). Katowice 2008, 70-79.**
18. **Deutsche und jiddisch-hebräische Entlehnungen im polnischen, tschechischen und russischen Argot.** - In: **Kempgen, S./ Gutschmidt, K./Jekutsch, U./Udolph, L. (Hrsg.): Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress in Ohrid / Makedonien. München 2008, 53-62.**
19. Frazeologija i jazykovaja kartina mira (na materiale pol'skogo i ruskogo jazykov). [= Phraseologie und sprachliches Weltbild (am Beispiel des Polnischen und Russischen)]. - In: Fink, Ž./Hrnjak, A. (Hrsg.): Slavenska frazeologija i pragmatika. Međunarodni znanstveni skup. Rab, 17-19. rujna 2006. Zagreb 2007, 203-207.
20. Entlehnungen in der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts. - In: Walter, H. (Hrsg.): Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag. Greifswald 2007, 17-23.
21. Kultursemantische Aspekte der russischen Phraseologie. - In: Baláková, D./Ďurčo, P. (Hrsg.): Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii. Ružomberok 2007, 43-57. (= Frazeologické štúdie V).
22. Polnisches und russisches Argot – ein Vergleich. - In: Deutschmann, P./Grzybek, P./Karničar, L./Pfandl, H. (Hrsg.): Kritik und Phrase. Festschrift für Wolfgang Eismann zum 65. Geburtstag. Wien 2007, 511-521.
23. Entlehnungen im polnischen und russischen Argot. - In: Hordy, M./Mokijenko, W./Walter, H. (Hrsg.): Język. Człowiek. Dyskurs. Księga dedykowana prof. zw. dr. hab. Michałowi Aleksiejence z okazji Jubileuszu 65-lecia urodzin. Szczecin 2007, 344-350.
24. Ideographie und diachrone Phraseologie im Slavischen (am Beispiel des Tschechischen, Russischen, Kroatischen und Serbischen). - In: Grani slova. Sbornik naučných statej k 65-letiju prof. V.M. Mokienko. Moskva 2005, 182-189.
25. Frazeologija v ruskom i chorvatskom substandarte [= Phraseologie im russischen und kroatischen Substandard]. - In: Nowa frazeologia w nowej Europie [Neue Phraseologie im neuen Europa]. Szczecin - Greifswald 2002, 34-46 (mit J. Matešić).
26. „Močit' v sortire...“ Zum allgemeinen Jargon im Russischen. - In: Slovo. Fraza. Tekst. Sbornik naučných statej k 60-letiju prof. M.A. Alekseenko. Moskva 2002, 56-62.

27. Quellen der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts. - In: Hartmann, D./Wirrer, J. (Hrsg.): Wer A sägt, muss auch B sägen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Baltmannsweiler 2002, 19-38.
28. Zur gegenwärtigen Situation der substandardsprachlichen Varietäten im Russischen. - In: Panzer, B. (Hrsg.) Die sprachliche Situation in der Slavia zehn Jahre nach der Wende. Frankfurt a. M. 2000, 13-29.
29. Iz istorii ruskoj idiomatiki (1. Na kakuju dosku nas stavjat? 2. Bulavka (špil'ka) v golove). [= Zur Geschichte der russischen Idiomatik]. - In: Slovo vo vremeni i prostranstve. Sbornik k 60-letiju prof. V.M. Mokienko. Sankt Peterburg 2000, 24-37.
30. Iz istorii ruskich ustojčivych sravnenij. [= Zur Geschichte russischer fester Vergleiche]. - In: Sbornik statej po rusistike. Vypusk II. Academica Paedagogica Szegediensis de Gyula Juhász Nominata. Szeged 1999, 11-24.
31. Die festen Vergleiche in der russischen Sprache des 18. Jahrhunderts. - In: Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag. Frankfurt a. M. 1999, 385-398.
32. The semantic field „Death“ in Czech, Russian, Croatian and Serbian phraseology. - In: Europhras 97. „Phraseology and Paremiology“. Bratislava 1998, 17-23.
33. Die deutschen Entlehnungen in der tschechischen und russischen Phraseologie. - In: „Das geht auf keine Kuhhaut“. Arbeitsfelder der Phraseologie. (Akten des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ 1996). Bochum 1998, 37-48.
34. Zur kontrastiven Analyse semantischer Felder im Slavischen (am Beispiel des Tschechischen, Russischen, Kroatischen und Serbischen). - In: Zeitschrift für Slavische Philologie, Bd. 57, Heft 2, Heidelberg 1998, 251-267.
35. Die Dynamik der Phraseologie im Slavischen (am Beispiel des Russischen und Tschechischen). - In: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt. Bochum 1998, 43-54.
36. K sopostavitel'no-istoričeskomu izučeniju strukturno-semantičeskich modelej v češskoj, ruskoj, chorvatskoj i serbskoj frazeologii. [= Zum historisch-vergleichenden Studium strukturell-semantischer Modelle in der tschechischen, russischen, kroatischen und serbischen Phraseologie]. - In: Istoriko-étimologičeskoe izučenie slavjanskich frazeologičeskich sistem. Sankt-Peterburg 1998, 15-34.
37. Religioznye predstavlenija i obrjady v ruskoj frazeologii. [= Religiöse Vorstellungen und Bräuche in der russischen Phraseologie]. - In: Problemy frazeologii evropejskij. II. Warszawa 1997, 167-172.

38. Leksičeskoe i frazeologičeskoe značenie. [= Lexikalische und phraseologische Bedeutung]. - In: Problemy frazeologičeskoj semantiki. Sankt-Peterburg 1996, 4-18.
39. Materialy k istoriko-ëtimologičeskomu slovarju „Russkie idiomy“ [Materialien zum historisch-etymologischen Wörterbuch „Russische Idiome“]. - In: Filologičeskie zapiski. Vyp. 7. Voronež 1996, 127-139.
40. K istorii i ëtimologii russkich frazeologizmov. [= Zur Geschichte und Etymologie der russischen Phraseme]. - In: Nacional'nye leksiko-frazeologičeskie fondy. Sankt-Peterburg 1995, 115-121. (gem. mit V.M. Mokienko u. a.)
41. K diachroničeskomu analizu frazeosemantičeskich polej. [= Zur diachronischen Analyse phraseosemantischer Felder]. - In: Voprosy jazykoznanija. Moskva 1995, Nr. 4, 14-24.
42. Iz istorii russkich biblejskich vyraženij. [= Zur Geschichte russischer biblischer Ausdrücke]. - In: Russkij jazyk za rubežom. Moskva 1994, Nr. 5/6, 41-47. (gem. mit J. Matešić).
43. Russkie idiomy. Istoriko-ëtimologičeskij slovar' (A-B). [= Russische Idiome. Historisch-etymologisches Wörterbuch (A-B)]. - In: Zielsprache Russisch. München: Hueber Verlag, 1993, Nr. 2, 33-44 (gem. mit V.M. Mokienko und L.I. Stepanova).
44. Materialy k ëtimologičeskomu slovarju ruskoj frazeologii. [= Materialien zum etymologischen Wörterbuch der russischen Phraseologie]. Sankt-Peterburg - Samarkand 1993, 98 S. (gem. mit E.N. Betehtina u.a.).
45. Universal'noe i nacional'noe vo frazeologičeskich bibleizmach. [= Universales und Nationales in phraseologischen Biblismen]. - In: Phraseology in Education, Science and Culture. Nitra 1993, 35-39 (gem. mit E. Nikolaeva, L. Stepanova).
46. Tipy metonimii prilagatel'nych v sovremennom ruskom jazyke. [= Typen der adjektivischen Metonymie im modernen Russisch]. - In: Philologia slavica. K 70-letiju akademika N.I. Tolstogo. Moskva 1993, 332-339 (gem. mit J. Matešić).
47. Istoriko-ëtimologičeskij slovar' ruskoj frazeologii (principy i zadači sostavlenija). [= Historisch-etymologisches Wörterbuch der russischen Phraseologie (Prinzipien und Aufgaben der Erstellung)]. - In: Phraseology in Education, Science and Culture. Nitra 1993, 29-34.
48. Iz slovarja „Istorija i ëtimologija russkich frazeologizmov“. [= Aus dem Wörterbuch „Geschichte und Etymologie der russischen Phraseme“]. - In: Russistik. Berlin 1992, Nr. 2, 127-132. (gem. mit V.M. Mokienko und L.I. Stepanova).
49. Metonimija odnositel'nych prilagatel'nych v sovremennom ruskom jazyke. [= Metonymie der Beziehungsadjektive in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Studia Phraseologica et alia. Festschrift für Josip Matešić zum 65. Geburtstag. München: Verlag Otto Sagner, 1992, 21-31.

50. Slovar' frazeologičeskich sinonimov ruskogo jazyka. [= Wörterbuch russischer phraseo- logischer Synonyme]. - In: Russian Philology. Hyderabad 1992, 11, 63-84; 12, 1993, 75-111; 13, 1994, 123-160; 14, 1995, 87-170; 15, 1996, 73-175; 16, 1997, 100-150; 17-18, 1998/1999, 94-116. (gem. mit V.M. Mokienko und L.I. Stepanova).
51. Osobennosti izučenija ruskoj frazeologii v češkoj auditorii. [= Zu den Besonderheiten des Unterrichts in russischer Phraseologie für tschechische Studenten]. - In: Učet rodnoj kul'tury inostrannyh učaščichsja v processe prepodavanija ruskogo jazyka. Volgograd 1991, 90-99 (gem. mit L.I. Stepanova)
52. Principy sostavlenija slovarja ruskoj frazeologii 18 veka. [= Prinzipien der Erstellung eines phraseologischen Wörterbuchs der russischen Sprache des 18. Jahrhunderts]. - In: Problemy ruskoj i obščej frazeografii. Novgorod 1990, 47-57 (gem. mit V.M. Mokienko).
53. Vnutrennjaja forma i semantika frazeologičeskich edinic. [= Die innere Form und die Semantik phraseologischer Einheiten]. - In: Issledovanija po istorii i dialektologii ruskogo jazyka. Alma-Ata 1990, 42-49.
54. Ėkspressivnost' i semantika frazeologičeskich edinic. [= Expressivität und Semantik phraseologischer Einheiten]. - In: Semantiko-stilističeskie issledovanija. Alma-Ata 1989, 83-89.
55. Principy sostavlenija rusko-kasachskogo slovarja frazeologičeskich sinonimov. [= Prinzipien der Erstellung eines russisch-kasachischen Wörterbuchs phraseologischer Synonyme]. - In: Aktual'nye problemy rusko-kasachskogo dvujazyčija. Alma-Ata 1988, 56-60.
56. Metonimija prilagatel'nych v sovremennom ruskom jazyke. [= Metonymie der Adjektive in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Vestnik Leningradskogo universiteta, Leningrad 1987, Nr. 1, 62-66.
57. Nosit' usy, borodu. [= Einen Schnurrbart (Bart) tragen]. - In: Russkaja reč'. Moskva 1986, Nr. 2, 124-129 (gem. mit V.M. Mokienko).
58. Metonimičeskie svjazi slov v slovoobrazovatel'noj cepi. [= Metonymische Beziehungen der Wörter in Wortbildungsketten]. - In: Aktual'nye voprosy glagol'no-imennogo slovoobrazovanija v ruskom i drugih slavjanskich jazykach. Samarkand 1985, 8-12.
59. Semantičeskie i grammatičeskie različija metonimii i sinekdochi v sovremennom ruskom jazyke. [= Semantische und grammatische Unterschiede der Metonymie und Synekdoche in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Issledovanija po semantike. Ufa 1984, 44-51.
60. Distributivnye osobennosti metonimičeskich perenosov v ruskom jazyke. [= Distributive Besonderheiten der Metonymie im Russischen]. - In: Issledovanija po sintaksisu ruskogo jazyka. Samarkand 1983, 34-39.

61. Frazeologičeskaja svjazannost' sinekdochi v sovremennom ruskom jazyke. [= Die phraseologische Gebundenheit der Synekdoche in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Voprosy semantiki frazeologičeskich edinic. Samarkand 1983, 22-27.
62. Slovoobrazovatel'nyj aspekt izučenija metonimičeskich perenosov v sovremennom ruskom jazyke. [= Die Erforschung der Metonymie in der russischen Gegenwartssprache (unter dem Aspekt der Wortbildung)]. - In: Voprosy russkogo i slavjanskogo slovoobrazovanija. Samarkand 1982, 3-12.
63. Perenosnye značenija slov v slovoobrazovatel'nyh cepočkah. [= Übertragene Bedeutungen in Wortbildungsketten]. - In: Aktual'nye problemy russkogo slovoobrazovanija. Taschkent 1982, 345-348.

III. Rezensionen

1. Z.D. Popova, I.A. Sternin: Leksičeskaja sistema jazyka. Voronež, 1984. - In: Ruština v teorii a praxi. Praha 1986, Nr. 2, 67-68 (gem. mit S. Volkov, E. Seliverstova).
2. E.L. Ginzburg: Konstrukcii polisemii v ruskom jazyke. - In: Československá rusistika. Praha 1987, 2, 90-92.
3. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskoj filologii. Trudy sotrudnikov kafedry slavjanskoj filologii LGU. - In: Vestnik Leningradskogo universiteta. Leningrad 1988, 2, 110-111 (gem. mit L.I. Stepanova).
4. Levin-Steinmann, A. Thematisches phraseologisches Wörterbuch der russischen Sprache. Beschreibung und Charakterisierung des Menschen. Wiesbaden, 1999. - In: Zeitschrift für slavische Philologie, Bd. 60, 1. Heidelberg 2001, 210-216.

IV. Sonstige Veröffentlichungen: Bibliographien, Thesenpapiere u.a.

1. Bibliografičeskij ukazatel' „Voprosy terminologii po frazeologii, obščemu i prikladnomu jazykoznaniju“. Samarkand 1986, 156 S. (gem. mit A.M. Bušuj u.a.).
2. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskomu i obščemu jazykoznaniju. Professor G.A. Lilič. Samarkand 1986, 147 S. (gem. mit A.M. Bušuj u.a.).
3. Slovar' slavjanskich frazeologičeskich terminov (problemy i zadači sostavlenija). In: Frazeologizm i ego leksikografičeskaja razrabotka. Minsk 1987, 138-141 (gem. mit V.M. Mokienko u.a.).
4. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskomu i obščemu jazykoznaniju. Professor P.A. Dmitriev. Samarkand 1988, 137 S. (gem. mit A.M. Bušuj u. a.).

5. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskomu i obščemu jazykoznaniju. Professor B.L. Bogorodskij. Samarkand 1988, 56 S. (gem. mit A.M. Bušuj u. a.).
6. Principy istoriko-étimologičeskogo analiza russkich frazeologizmov. In: Problemy dvujazyčija v lingvodidaktičeskom aspekte. Alma-Ata 1989, 25-27.
7. Principy sostavlenija russko-češkogo slovarja frazeologičeskich sinonimov. In: Aktual'nye problemy učebnoj leksikografii. Materialy obščesojuznoj konferencii. Moskva 1989, 8-9.
8. O sopostavitel'nom izučenii russkoj i češskoj frazeologii. In: Sovremennye podchody k formirovaniju professional'nych kačestv učitelja - rusista zarubežnoj školy. Volgograd, 1991, 99-100 (gem. mit L.I. Stepanova).
9. Universal'noe i nacional'noe vo frazeologičeskich bibleizmach. In: 2. Medzinárodná frazeologická konferencia. Nitra 1992, 48-49 (gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).
10. K istorii biblejskich vyraženij, upotrebljaemych v sovremennom russkom jazyke. In: Russkij jazyk i literatura v sovremennom dialoge kul'tur. VIII Meždunarodnyj kongress MAPRJAL. Tezisy dokladov. Regensburg 1994, 35-36 (gem. mit J. Matešić).
11. K diachroničeskomu analizu frazeosemantičeskich polej. In: Ideografičeskij i istoriko-étimologičeskij analiz slavjanskoj frazeologii. Meždunarodnyj simpozium. Tezisy dokladov. Pskov 1994, 14-16.
12. Religioznye predstavlenija i obrjady v russkoj frazeologii. In: Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego Opole, 4-6 września 1996 r. Opole 1996, 137-138.
13. The semantic field „Death“ in Czech, Russian, Croatian and Serbian phraseology. In: „Phraseology and Paremiology“. Europhras 97, International Symposium, September 2-5, 1997. Theses. Liptovský Ján 1997, 4-5.
14. Sravnitel'no-istoričeskoe izučenie strukturno-semantičeskich modelej v češskoj, russkoj, serbskoj i chorvatskoj frazeologii. In: XII Międzynarodowy kongres slawistów. Kraków 1998. Streszczenia referatów i komunikatów. Językoznawstwo. Warszawa 1998, 317.
15. Iz istorii russkich ustojčivych sravnenij. In: IX Meždunarodnyj kongress MAPRJAL. Russkij jazyk, literatura i kul'tura na rubeže vekov. Bratislava, 16-21 avgusta 1999 g. T. I. Bratislava 1999, 26-27.
16. Frazeologija v russkom, serbskom i chorvatskom substandarte. In: Nowa frazeologia w nowej Europie. Tezy referatów międzynarodowej konferencji naukowej, Szczecin, 6-7 września 2001 r. Greifswald 2001, 17-18.
17. Polnisches und russisches Argot – ein Vergleich. In: 9. Slavistentag München. Abstracts der Tagungsvorträge. München 2005, 53-54.

18. Frazeologija i jazykovaja kartina mira. In: Fink, Ž. (Hrsg.): Slavenska frazeologija i pragmatika. Međunarodni znanstveni skup. Rab, 17-19. rujna 2006, Zagreb 2006, 28.

Frazeologija v „Nemecko-latinskom i ruskom leksikone” E. Weismanna (1731 g.). In: „Wort-Text – Zeit”. Phraseologische Einheiten in traditionellen und neuen wissenschaftlichen Paradigmen. Greifswalder Beiträge zur Slawistik IX. Greifswald 2009, 19-20.